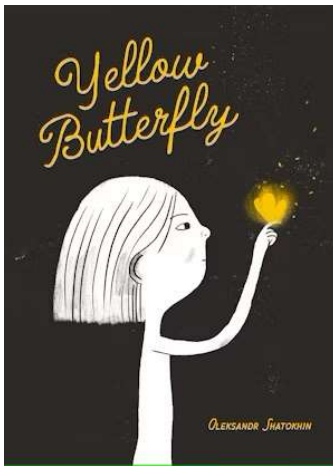


## Krieg in der Ukraine

### Leseempfehlungen: Kinder- und Jugendbücher / Graphic Novels

#### Bilderbuch



Yellow butterfly : a story from Ukraine / Oleksandr Shatokhin. - Brooklyn (NY) : Red Comet Press, 2023. - ISBN 978-1-63655-064-0

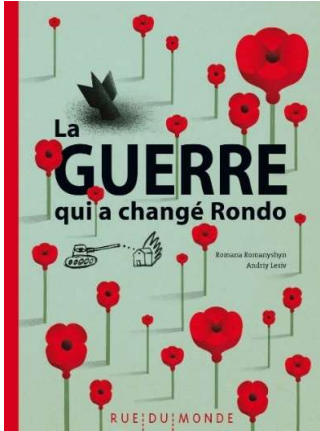
1

In this wordless picture book, a yellow butterfly gives hope to a young girl among barbed wire fences, bombs and other horrors of the war.

The single butterfly is quickly multiplied into hundreds of butterflies which are able to make bombs disappear and bring colour and harmony back to a grey and totally destroyed landscape.

Those butterflies even make barbed wire fences disappear, let the sun shine again and bring people back.

The yellow and blue colors contrasting with the dark black and white images remind the reader of the national colours of Ukraine. The book has a universal message of hope and strength.



La guerre qui a changé Rondo / texte et ill. Romana Romanyschyn, Andriy Lesiv ; adapté de l'ukrainien par Laurana Serres-Giardi. - Voisins-le-Bretonneux : Rue du monde, 2015. - 37 p. - Titre original : Vijna, šo zminila Rondo. - ISBN 978-2-35504-391-8



Auf Deutsch verfügbar :

Als der Krieg nach Rondo kam / Romana Romanyschyn, Andriy Lesiw; aus dem Ukrainischen von Claudia Dathe und Oksana Semenets. - Hildesheim : Gerstenberg, 2022. - ISBN 978-3-8369-6203-2

2

Les habitants de Rondo, ville harmonieuse et ronde comme la Terre, vivent en paix. Ils sont doux, aiment la nature, font pousser des fleurs qui chantent et écrivent des poèmes.

Tout à coup, c'est le silence : la guerre arrive. Toute joie disparaît et la lumière part. Danko, Fabian et Zirka, trois amis qui habitent Rondo, essaient de repousser la guerre à l'aide de leur créativité ...

Cet album poétique décrit le combat universel de la lumière contre l'obscurité, une bataille métaphorique entre l'harmonie/la paix et la guerre. Il a été rédigé en 2015, suite à l'invasion de la Crimée par les Russes.

Les couleurs utilisées reflètent ces deux facettes : des tons pastel qui caractérisent Rondo en temps de paix, l'album évolue vers un arrière-fond gris sombre quand la guerre arrive.

L'album peut être utilisé en lecture partagée avec des enfants dès le cycle 3.

## Jugendbuch



Tout va Bien / Xavier-Laurent Petit. - Bruxelles : École des loisirs, 2023. - 252 p. - (Médium). - ISBN 978-2-211-32825-8

3

Le roman jeunesse raconte l'histoire fictive d'une famille qui vit les premiers jours de l'invasion de l'Ukraine par les Russes.

24 février 2022 : Oksana, la grande sœur de Nastja qui est soldate dans l'armée ukrainienne, se marie juste avant l'invasion russe. Après le mariage, les bombardements commencent et Oksana part au front avec son mari.

Nastja se retrouve avec sa mère, contrebassiste, dans la station de métro pour se protéger contre les bombardements. Son père, pianiste, mais actuellement membre de la Défense territoriale (DT), doit rejoindre son poste.

Voyant leur appartement endommagé, la famille rejoint Dasha, la sœur de Babusja, la grand-mère de Nastja. Cette dernière est démente et ne fait que chanter des chansons enfantines toute la journée.

Le lendemain, sous des bombardements qui s'intensifient, les adultes décident de fuir. Seule Dasha, qui fabrique des cocktails Molotov pour la défense, reste. Le père de Nastja les accompagne jusqu'à la frontière.

Arriveront-ils à atteindre l'étranger sains et saufs ?

Le roman, raconté de la perspective de Nastja, traduit bien dans de brefs chapitres le désarroi, l'insécurité et les sentiments confus de ces premiers jours de guerre. D'un moment à l'autre, leur vie a basculé complètement.

Une lecture émouvante (pour de grands ados) inspirée de témoignages de réfugiés ukrainiens. Les personnages et les lieux cités sont toutefois fictifs.



Charkow-Tagebuch : Flucht vor dem Krieg / Olga Grebennik; aus dem Russischen von Jakob Samojlowitsch und Yehuda Shenef. - Berlin : Jacoby & Stuart, 2022. - Originaltitel : War diary. - ISBN 978-3-96428-162-3

Die in der Ukraine bekannte Künstlerin, Kinderbuchillustratorin und Bloggerin Olga Grebennik schildert in einem kurzen Text ihre Kriegserlebnisse der ersten acht Tage der Invasion, während derer sie mit ihrer Familie und ihren Eltern in einem Keller in Charkow Zuflucht findet.

Dann flieht Olga mit den Kindern in die Westukraine nach Lwiw, wo ihr Mann zurückbleibt, da er der Armee beitreten muss. Danach geht es für Olga weiter in die EU.

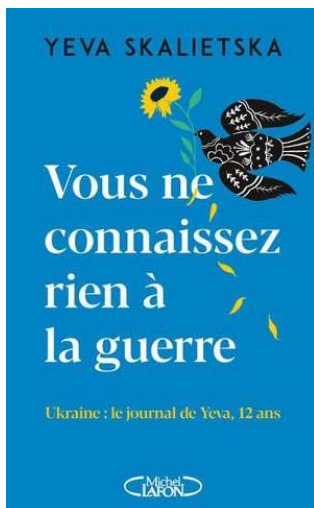
Der größte Teil des Buches besteht aus schnell gezeichneten Skizzen mit kurzen dokumentarischen Tagebuchnotizen auf Ukrainisch – diese sind unten auf jeder Seite übersetzt – mithilfe derer Olga ihren Alltag und die Gefühle der Bevölkerung während der ersten Kriegstage, in denen sie zwischen Wohnung und Keller pendelt, vermittelt. Es sind angstvolle Szenen, aber auch Momente eines Miteinanders und des Versuchs, das Beste aus der Situation zu machen, vor allem für die Kinder. Jeden Tag verstärkt sich jedoch die Erkenntnis, dass Krieg Bombardierung, Zerstörung und Tod bedeutet.

Am achten Tag des Krieges beschließt Olga mit ihren Kindern zu fliehen. Jetzt beschreibt sie in Skizzen die Etappen ihrer Flucht und die Gefühle der anderen Flüchtenden: Trauer um zurückgelassene Menschen, darunter viele Väter; Ungewissheit und Angst.

Das Buch richtet sich an ältere Jugendliche und an Erwachsene. Es wurde in mehreren Sprachen veröffentlicht.



Ihr wisst nicht, was Krieg ist : Tagebuch eines jungen Mädchens aus der Ukraine / Yeva Skalietska; übersetzt von Alexandra Berlina. - München : Knaur, 2022. - 191 p. - Titre original : You don't know what war is. - ISBN 978-3-426-28622-7



Auf Französisch verfügbar:

Vous ne connaissez rien à la guerre : Ukraine, le journal de Yeva, 12 ans / Yeva Skalietska ; traduit de l'anglais (Grande-Bretagne) par Anath Riveline. - Neuilly-sur-Seine : Michel Lafon, 2022. - 237 p. - Titre original : You don't know what war is. - ISBN 978-2-7499-5173-7

5

Das Tagebuch schildert die Erlebnisse der zwölfjährigen Autorin Yeva in einem sehr direkten Stil. Yeva lebt mit ihrer Großmutter in der Großstadt Charkiw in der Ostukraine, nahe der russischen Grenze. Die Eltern arbeiten in Westeuropa.

Bei den ersten Bombardements, die den Ausbruch des Krieges markieren, werden die Frauen brutal aus dem Alltag gerissen: es entsteht Fassungslosigkeit, Unverständnis und dann Angst - um die eigene Familie und die Klassenkameraden. Mit denen kommuniziert Yeva immer wieder direkt via Whatsapp.

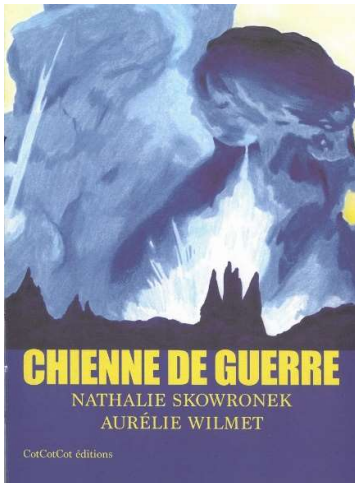
Zuerst flüchtet sie mit ihrer Großmutter aus ihrer Wohnung in den Westen der Stadt, der dann jedoch auch bombardiert wird. Für Yeva ist das Tagebuchschreiben ein Halt im Chaos. Die Angst wird von Tag zu Tag stärker. So schreibt Yeva „Wenn Krieg ist, willst du nur am Leben bleiben, sonst nichts.“

Kurz darauf erfolgt die Flucht nach Dnipro und dann mit dem Zug in die Westukraine nahe der Grenze. In einer Flüchtlingsunterkunft wird Yeva, die etwas Englisch spricht, vom englischen TV-Sender Channel4 interviewt und sie liest aus Ihren Tagebuchnotizen vor.

Mit Hilfe des Fernsehteams gelangen Yeva und ihre Großmutter nach Dublin und werden dort bei einer Familie herzlich aufgenommen. Diese versucht, ihnen wieder ein Gefühl der Normalität zu vermitteln, z.B. dadurch, dass Yeva nach einigen Wochen die örtliche Schule besuchen darf. Nachrichten im Fernsehen und Whatsappnachrichten von Freunden bringen die Schrecken des Krieges jedoch sofort wieder zurück.

Am Ende des Buches werden kurz die Kriegserfahrungen von Yevas Klassenkameraden, die inzwischen in unterschiedlichen Ländern leben, geschildert.

Yeva erinnert am Ende des Buches an ein elementares Kinderrecht: „Wir sind Kinder. Und wir haben ein Recht auf ein Leben in Frieden.“



Chienne de guerre / texte : Nathalie Skowronek ; ill. Aurélie Wilmet. - [s. l.] : CotCotCot éditions, 2024. - ISBN 978-2-930941-59-2

6

Roman ado doux sur l'amitié inattendue entre Maksim, un photographe civil qui s'engage pour documenter la guerre et ses victimes en Ukraine, et Yuka, une vieille chienne qu'il trouve durant son travail. La propriétaire de Yuka vient d'être tuée. Maksim recueille le chien et ce dernier devient son compagnon fidèle et ne le quitte plus, même lorsque les combats sont très proches.

Le roman fait référence à la guerre en Ukraine. À l'instar des grands photographes qu'il admire, Maksim se voit tout simplement dans l'obligation de montrer la réalité de la guerre et ses conséquences pour les civils.

Le roman montre aussi que des animaux se retrouvent touchés par la guerre.

En postface, un article sur les photographes de guerre conclut le petit livre.



## Graphic Novel



Bericht aus der Ukraine : Tagebuch einer Invasion / Igort; aus dem Italienischen von Myriam Alfano. - Berlin : Reprodukt, 2023. - 167 p. - Titre original : Diaro di un'invasione. - ISBN 978-3-95640-357-6



Auf Französisch verfügbar :  
Journal d'une invasion / un récit-témoignage d'Igort ; traduit de l'italien par Laurent Lombard. - Paris . Futuropolis, 2023. - 167 p. - (Les cahiers ukrainiens). - Titre original : Diaro di un'invasione. - ISBN 978-2-7548-3516-9

7

Die Originalfassung der Graphic Novel erschien 2022 bereits auf Italienisch.

Sie schildert in Tagebuchform Episoden aus den ersten 100 Tagen der russischen Invasion der Ukraine. Die kurzen Szenen sind wahre Ereignisse, die der Autor, der früher zwei Jahre in der Ukraine gelebt hat, von Freunden und Bekannten respektiv aus den Medien erfahren hat.

Der Leser erfährt unmittelbar das Chaos der ersten Kriegstage. Die Graphic Novel schildert jedoch auch rückblickend den Anfang des Krieges im Jahr 2014. Am Beispiel eines gefallenen russischen Soldaten erfährt man die Sinnlosigkeit des Krieges und verschiedene Infos zum politischen System Russlands und zur Haltung Putins.

Inzwischen bekannte Episoden aus dem Kriegsjahr 2022, wie das Massaker von Butscha und die Bombardierung des Theaters von Mariupol, werden ebenfalls skizziert.

Das Buch ist bewusst subjektiv, basiert auf unmittelbaren Erinnerungen und erzählt aus vielen Perspektiven von der Angst während der Invasion, aber auch vom Überlebenswillen der Ukrainer. Diese vielen einzelnen berührenden Bilder verdeutlichen die Schrecken dieses Krieges.

Das Buch richtet sich an ältere Jugendliche - in begleiteter Lektüre - sowie an Erwachsene.

Der Autor schildert zudem in einem ersten Band der „Berichte aus der Ukraine : Erinnerungen an die UdSSR“ Erinnerungen von Ukrainern an den Holodomor, an die Schrecken des 2. Weltkrieges und an die Atomkatastrophe von Tschernobyl.